Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wewnątrz bramy były zwężające się okna\* do wnęk i w kierunku ich pilastrów, zewsząd dokoła, i podobnie było w przysionku – i okna\*\* były zewsząd dokoła wewnątrz, a na pilastrze – palmy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | We wszystkich ścianach bramy znajdowały się wnęki okienne. Zwężały się one do środka zarówno na tylnych ścianach wnęk, jak i na bocznych ścianach pilastrów. Podobnie było w przysionku. We wszystkich jego ścianach były wnęki okienne, a na licu pilastrów wyryte były, dla ozdoby, palmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Były* też wąskie okna we wnękach, przy filarach wewnątrz bramy dokoła, a także przy przedsionkach. Dokoła od wewnątrz były okna, a na filarach *były* palmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Okna też pochodziste były w komorach, i nad podwojami ich wewnątrz bramy zewsząd w około, także też i w przysionkach, a na oknach zewsząd w około wewnątrz, i na podwojach były palmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I okna pochodziste w komorach i w czołach ich, które były wewnątrz bramy zewsząd wokoło; takież też były w przysionkach okna wokoło wewnątrz, a przed czołami malowanie palm. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I okratowane okna były dokoła przy wnękach oraz przy ich filarach ku wnętrzu, i tak samo były okna dokoła przedsionka ku wnętrzu, a na filarach były ozdoby w kształcie palm z jednej i z drugiej strony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w bramie były okna w ramach kamiennych dokoła, osadzone ukośnie ku dołowi we wnękach i ich filarach, a tak samo przysionek miał okna dokoła od wewnątrz, a na filarach były palmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okratowane okna były we wnękach i przy filarach od wewnątrz bramy dookoła. Także przedsionki miały okna od wewnątrz dookoła. A na filarze były palmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W bramie we wnękach i przy filarach po obu stronach znajdowały się okratowane okna. Także przedsionki miały dookoła okna od wewnątrz. Filary były ozdobione rzeźbionymi palmami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W niszach i na filarach od strony wewnętrznej bramy wszędzie wokoło były okratowane okna. Tak samo przedsionek od strony wewnętrznej miał okna wszędzie dokoła. Na [każdym] filarze były palmy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сховані вікна в покоях і в еламі всередині брами довкруги двору, так само і в еламів вікна всередині довкруги, і на еламі пальми звідси і звідти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Brama miała też dokoła okratowane okna, w strażnicach i ich pilastrach po stronie wewnętrznej; tak samo przedsionki miały z zewnątrz, dokoła okna; a na pilastrach były palmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I były okna ze zwężającymi się ramami do wartowni oraz do ich pilastrów ku wnętrzu bramy, dookoła, i tak było w sieniach. Okna zaś były dookoła ku wnętrzu, a na pilastrach były wizerunki palmy. |

1. 1) Lub: (1) wnęki okienne; (2) wąskie okna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przysionku – i okna, em. za BHS, ּמֹו חַּלֹונֹות ־ לְאֵלַ ; wg MT: przysionkach – i okna, לַּמֹות ־ לָאֵ (la’elammot). Pod. notacja pojawia się w dalszej części rozdziału. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 6:29</x> [↑](#footnote-ref-4)